

D.O.O. "MONTENEGRO ESCAPE TOURS"

Broj: 08/2018

Podgorica, 20.04.2018 god.

Ljuba Gora  
MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA I TURIZMA

Broj 108-1223/37

Podgorica, 25.07.2018 god.

公司存档编号: GD-GZ2018072501  
公司存档内容: 黑山旅游  
签订日期: 2018年7月20日  
存档日期: 2018年7月20日

## Strategic Partnership Agreement



Made on July 20<sup>th</sup> 2018

Between

**Montenegro Escape Tours d.o.o. Podgorica**, a company organized and existing under the laws of Montenegro, having its principal office at I Proleterske Brigade 11, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by Executive Director Nina Lakovic (Hereinafter referred to as Montenegro Escape Tours)

And

**Guangdong Sunshine Holiday International Travel Agency CO.LTD – TONGDEWEI Branch**, with the company address, Guangzhou, Baiyun District, Nanchang Lane No.23, Room 103, represented by Sales Director Zhou Xiaowen (Hereinafter referred to as Tongdewei Holiday)

### Whereas

Tongdewei Holiday and Montenegro Escape Tours, after consultation and discussion, have agreed to establish strategic partnership and reach the agreement to further strengthen, deepen and expand the tourism and related activities and to establish appropriate working arrangement for the satisfactory implementation of this Agreement.

### Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate travel and tourism between China and Montenegro, Serbia and Balkan Region in the matters of common interest to the Parties.

### Article 2. Scope

The Parties hereby agree to join efforts and to maintain a close and continuous relationship for the achievement of their common objectives as well as for the implementation of this Agreement and to develop related business cooperation between the two companies, especially in the area of general representation of each other in each country.

### Article 3. Areas of Cooperation

The Parties will in the fulfillment of the common objectives take the necessary steps to develop and promote cooperation in the following areas:

1. Development of responsible and /or sustainable tourism as well as development and

- structuring of joint tourism packages to increase tourism flow between the countries
2. Further strengthen of close tourism partnership
  3. Joint investments in hotels, restaurants and other tourism facilities in

Montenegro, Serbia and Balkan Region

4. Preparation and implementation of projects/programs jointly within the areas of cooperation
5. Promotion, preparation and organization of seminars and conferences
6. Sharing of information and networking of good practices
7. Joint design and preparation of travel products and tours packages for Chinese travelers to Montenegro and the countries in Balkan Region.

**Article 4. Obligations of the Parties**

The Parties will perform the following:

1. The Parties will represent each other in conducting international travel and travel related businesses in China and Montenegro.
2. The Parties will jointly design and make travel products and tours packages for Chinese travelers to Montenegro and the region.
3. The Parties will jointly promote Montenegro's rich tourist resources, tour products and travels services in China, participate in Travel Shows, International Tourism Expo, tour products Presentation, etc in China.
4. The Parties will work together to promote Montenegro's travel products and tour packages in China.
5. Tongdewei Holiday will organize Chinese business and leisure tour groups and individual travelers to Montenegro, Serbia and Balkan Region.
6. Montenegro Escape Tours will represent Tongdewei Holiday to handle all the tour operations and provide travel services for all tour groups from China, such as hotels, meals, airport transfers, transportation, aviation services, sightseeing tours and business meetings, etc. in Montenegro, and insure the best quality of services.

**Article 5.**

Montenegro Escape Tours will provide the entry to Montenegro to touristic and business groups (two or more travelers) from China without visa, holding valid passport and Montenegro Escape Tours Voucher.

**Article 6. Separate agreements**

The Parties agree to sign separate agreement for each particular project/program agreed upon by the Parties.



**Article 7. Validity**

This Agreement shall come into effect upon its signature by the authorized representatives of both Parties and shall be valid until terminated by either Party providing sixty (60) days prior written notice to the other Party by registered mail.

**Article 8. Settlement of Disputes**

Any dispute between the Parties concerning the interpretation, implementation and /or application of any of the provisions of this Agreement will be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Parties.

**Article 9. Notices**

All notices and communications under this Agreement shall be in English in writing and addressed to the respective Parties as follows:

To Montenegro Escape Tours doo:

To Guangdong Sunshine Holiday International Travel Agency CO.LTD – TONGDEWEI Branch

**Article 10. Miscellaneous**

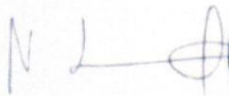
All amendments and changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

This Agreement has been made in two originals, one for each party.

For and on behalf of

MONTENEGRO ESCAPE TOURS DOO

Nina Lakovic  
Executive Director



For and on behalf of

GUANGDONG SUNSHINE HOLIDAY INTERNATIONAL  
TRAVEL AGENCY CO.LTD – TONGDEWEI Branch

Zhou Xiaowen  
Sales Director



公司存档编号: GD-GZ2018072501  
公司存档内容: 黑山旅游  
签订日期: 2018年7月20日  
存档日期: 2018年7月20日



## UGOVOR O STRATEŠKOM PARTNERSTVU

Dana 20. 07.2018,

Između:

**Montenegro Escape Tours do.o.o Podgorica**, adresa: I Proleterska brigade br. 11, 81 000 Podgorica, Crna Gora, koji predstavlja izvršni direktor Nina Laković (u daljem tekstu Montenegro Escape Tours)

I

**Guangdong Sunshine Holiday International Travel Agency CO.LTD- TONGDEWEI BRANCH** adresa: Guangzhou, Baiyun District, Nanchang Lane No. 23, Room 103, koju predstavlja direktor prodaje Zhou Xiaowen (u daljem tekstu: **Tongdewei Holiday**)

Tongdewei Holiday i Montenegro Escape Tours, nakon konsultacija i razgovora, ugovorili su strateško partnerstvo i postigli dogovor o daljem jačanju, produbljivanju i proširenju turizma i srodnih aktivnosti te uspostaviti dogovor o odgovarajućoj primjeni ovog Sporazuma.

### Član 1 Svrha

Svrha ovog ugovora jeste da se olakšaju putovanja i turizam između Kine i Crne Gore, Srbije i Balkana kroz zajednički interes obje Ugovorene strane.

### Član 2 Opseg

Ugovorene strane se slažu da udruže napor i da održavaju bliski i kontinuirani odnos za postizanje zajedničkih interesa kao i za primjenu ovog dogovora, i da razviju poslovnu saradnju između dvije agencije, posebno u domenu generalne zastupljenosti u svakoj zemlji.

### Član 3 Oblasti saradnje

Ugovorene strane će u ispunjavanju zajedničkih ciljeva preduzeti neophodne korake za razvoj i unapređenje saradnje u sljedećim oblastima:

1. Razvoj održivog turizma, kao i razvoj i strukturiranje zajedničkih turističkih paketa u cilju povećanja turističkog toka između pomenutih zemalja.
2. Dalje jačanje partnerstva pomenutih agencija
3. Zajedničke investicije u hotele, restorane i druge turističke objekte u Crnoj Gori, Srbiji i Balkanskoj regiji.
4. Priprema i implementacija zajedničkih projekata/ programa u oblast saradnje.
5. Promocija, priprema i organizacija seminara i konferencija
6. Razmjena informacija i umrežavanje dobrih praksi
7. Zajednički dizajn i priprema turističkih proizvoda i paketa za putnike iz Kine u Crnu Goru i zemlje Balkana.

#### **Član 4 Obaveze Ugovorenih strana**

Ugovorene strane će raditi sljedeće:

1. Ugovorene strane će predstavljati jedne druge kroz međunarodna turistička i poslovna putovanja u Kini i Crnoj Gori.
2. Ugovorene strane će zajednički dizajnirati i praviti turističke proizvode i turističke pakete za kineske putnike u Crnu Goru i region.
3. Ugovorene strane će zajedno promovisati crnogorske turističke resurse, usluge putovanja i turističke pakete u Kini, učestvovati na međunarodnim turističkim sajmovima, prezentacijama, itd u Kini.
4. Ugovorene strane će raditi zajedno na promociji turističkih proizvoda i turističkih paketa Crne Gore u Kini.
5. Tongdewei Holiday će organizovati biznis i turistička kao i individualna i grupna putovanja u Crnu Goru, Srbiju kao i zemlje regiona.
6. Montenegro Escape Tours će predstavljati Tongdewei Holiday za obradu svih turističkih paketa i pružati putne usluge za sve turističke grupe iz Kine, kao što su hoteli, obroci, transferi sa aerodroma, prevoz, avio usluge, izleti, organizacija poslovnih sastanaka, itd, u Crnoj Gori, i osigurati najbolji kvalitet usluga.

#### **Član 5**

Montenegro Escape Tours će omogućiti ulazak u Crnu Goru turističkim i poslovnim grupama (dva ili više putnika) iz Kine bez vize, posjedujući važeći pasoš i Montenegro Escape Tours vaučer.

#### **Član 6 Odvojeni sporazumi**

Ugovorene strane se slažu da potpišu odvojeni ugovor za svaki konkretni projekat/ program koji su ugovorile sa strane.

#### **Član 7 Validnost**

Ovaj ugovor stupa na snagu nakon njegovog potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje Ugovorene strane i važiće sve do prestanka bilo koje od ugovorenih strana šezdeset (60) dana prije pismenog obavještenje druge ugovorene strane preporučenom poštom ili mailom.

#### **Član 8 Riješavanje sporova**

Svaki spor između Ugovorenih strana u vezi sa tumačenjem/ interpretacijom, primjenom bilo koje odredbe ovog Ugovora riješavaće se prijateljskim putem međusobnih konsultacija i/ ili pregovaranjem između Ugovorenih strana.

### Član 9 Obavještenja

Sva obavještenja i komunikacija u skladu sa ovim ugovorom biće na engleskom jeziku u pismenoj formi i upućena Ugovorenim stranama na sljedeći način:

Za Montenegro Escape Tours doo

Za Guangdong Sunshine Holiday International Travel Agency CO.LTD- TONGDEWEI BRANCH:

### Član 10 Izmjene

Sve izmjene i dopune ovog sporazuma biće u pismenoj formi i potpisane od strane ovlašćenih predstavnika obje Ugovorene strane.

Ovaj ugovor je napravljen u dva primjerka, po jedan za svaku Ugovorenu stranu.

Za Montenegro escape tours doo

Nina Lakovic

Izvršni direktor

Za Guangdong Sunshine Holiday International Travel

Agency CO.LTD- TONGDEWEI BRANCH

Direktor prodaje- Zhou Xiaowen

N. Lakovic



(grb NR Kine)

TURISTIČKA POSLOVNA DJELATNOST  
**DOZVOLA ZA OBAVLJANJE DJELATNOSTI**

Br. Dozvole: 183 (2011)

Serijski kod: L – GD – CJ00168

\* \* \*

Naziv turističke agencije: Guangdong Yangguang međunarodna turistička agencija d.o.o.

Naziv na engleskom jeziku: GUANGDONG SUNSHINE HOLIDAY INTERNATIONAL  
TRAVEL AGENCY CO., LTD

Investitor: Xu Weiwei, Te Yan(*nečitko*)

Zakonski predstavnik: Xu Weiwei

Sjedište: ul. Guangwei br.2 /zgrada 6/prizemlje, distrikt Yuexiu, grad Guangzhou

Poslovi za koje se izdaje dozvola: (i) Turistička putovanja ulaska u zemlju  
(ii) Turistička putovanja u zemlji  
(iii) Turistička putovanja u inostranstvo

Nacionalna turistička uprava (*pečat Nacionalne turističke uprave NR Kine*)

10.01.2018.g.

-----  
*Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-745-1477/17-1 od 13.11.2017.g, na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran KOPIJI originala.*

*U Podgorici, dana 23.07.2018.g.*



Osnivačko društvo: Guangdong Yangguang međunarodna turistička agencija d.o.o.

Serijski kod Dozvole: L – GD – CJ00168

## PODRUŽNICA TURISTIČKE AGENCIJE

## POTVRDA REGISTRACIJE

Ref. br: L – GD – CJ00168 – BYFS111

Naziv Podružnice: Podružnica Tongde Guangdong Yangguang međunarodne turističke agencije d.o.o.

Poslovni opseg: Ugošćavanje, organizacija i prijem turističkih putovanja u zemlji, turističkih putovanja ulaska u zemlju i turističkih putovanja van zemlje.

Adresa: Nanchanggang br. 23/103, distrikt Baiyun, grad Guangzhou

(pečat Podružnice)

Pečat uprave za registraciju turističkih agencija:  
(pečat Turističke uprave distrikta Baiyun grada Guangzhoua)

28.04.2018.g.

Nadležnost Nacionalne turističke uprave NR Kine

-----  
*Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-745-1477/17-1 od 13.11.2017.g, na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran KOPIJI originala.*

*U Podgorici, dana 23.07.2018.g.*





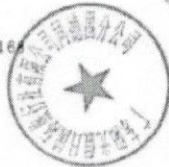
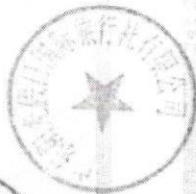


# 旅行社业务 经营许可证

(副本)

许可文号: 旅监管发〔2011〕183号

编号: L-GD-CJ0016



旅行社名称: 广东阳光假日国际旅行社有限公司  
 英文名称: GUANGDONG SUNSHINE HOLIDAY  
INTERNATIONAL TRAVEL AGENCY  
CO., LTD  
 出资人: 许伟铭、杜燕燕  
 法定代表人: 许伟铭  
 经营场所: 广州市越秀区广卫路2号之一首层6楼  
整层  
 许可经营业务: (一)入境旅游业务  
(二)境内旅游业务  
(三)出境旅游业务

此复印件与原件一致, 仅供  
 备案, 再复印无效。  
 对光限日 年 月 日



国家旅游局  
2015年 1月 10日

设立社: 广东阳光假日国际旅行社有限公司

设立社许可证编号: L-GD-CJ00168

# 旅行社分社 备案登记证明

编号: L-GD-CJ00168-BYFS111

分社名称: 广东阳光假日国际旅行社有限公司同德分公司  
业务经营范围: 国内旅游, 入境旅游和出境  
旅游招徕、组织、接待业务

经营场所: 广州市白云区粤溪南昌巷23号103房



受理备案旅游局章

二〇一八年四月十六日